

# Mediation goes Europe

Europäische Mediationskonferenz in Wien, 27.-29.09.2007

**Christoph Strecker**

**Arbeitskreis: Die Verantwortung des Gerichts für seinen Mediationsvorschlag**

*Workshop: The responsibility of the court for the proposed mediation*

*Atelier: La responsabilité du juge pour la médiation proposée*

Vorbemerkung:

*Preliminary remark*

*Remarque préalable*

Zu einem modernen Verständnis des Zivilprozesses gehört es, dass die Gerichte neben der rechtlichen Bearbeitung des Falles auch nach Möglichkeiten der gütlichen Einigung suchen. Im deutschen (ZPO § 272 Abs. 1) und französischen Prozessrecht (CPRC Art. 373 – 2 – 10) werden die Gerichte hierzu ausdrücklich aufgefordert. Das impliziert fast zwangsläufig auch einen Blick über die Rechtslage hinaus auf den Kontext des Konfliktes und auf die Interessen und Bedürfnisse der Streitparteien.

*In a modern conception of civil procedure, the court has not only to decide on judicial questions, but also to look for possibilities of a peaceful settlement. German (code of civil procedure Art. 272 paragraph 1) and french (code of civil procedure Art 373-2-10)procedural rules explicitly encourage the courts to look beyond the judicial case on the conflict an the interests and needs of the parties.*

*Selon la conception moderne du procès civil, les tribunaux n'ont pas seulement la fonction de donner des réponses juridiques, mais de chercher aussi des solutions consensuelles. Le droit allemand (Code de procédure civile Art. 272 alinéa 1) et le droit français (CPRC Art. 373 – 2 – 10) encouragent les tribunaux explicitement à le faire. Cela implique presque inévitablement un regard au-delà de l'aspect juridique sur le contexte du conflit et sur les intérêts et besoins des partis.*

Nun ist in Europa eine starke Tendenz zu beobachten, Konflikte aus dem gerichtlichen Verfahren in die Mediation zu überweisen. Hierfür sind zwei Motive erkennbar: Zum einen ist es evident, dass die Mediation besser als das gerichtliche Verfahren geeignet ist, den Konflikten auf den Grund zu gehen und den Beteiligten bei der Lösung ihrer Probleme zu helfen. Andererseits aber besteht auch ein erkennbares Interesse der Justizverwaltungen, die Gerichte zu entlasten.

*Now in Europe can be observed a strong tendency to remit conflicts from law-suit to mediation. Two motives can be individualized: First, it is evident that mediation can better than judicial procedure analyze conflicts and help the parties to resolve their problems. Secondly, the administration has a manifest interest to discharge the courts.*

*Or, on peut observer en Europe une tendance forte de renvoyer des conflits du litige à la médiation. Deux motifs sont évidents : Premièrement la médiation peut mieux que la procédure devant le tribunal analyser les conflits et aider aux partis à résoudre leurs problèmes. Deuxièmement il y a un intérêt politique de décharger les tribunaux.*

Wenn das Gericht den Streitparteien eine Mediation empfiehlt, übernimmt es eine Verantwortung. Es hält die Parteien davon ab, den Rechtsstreit fortzusetzen; es mutet ihnen zu, weitere Kosten aufzuwenden, und erweckt bei ihnen die Hoffnung, durch die Mediation etwas Besseres zu bekommen als durch das beim Gericht beantragte Urteil.

*When the court recommends mediation, the judges take upon themselves a responsibility. The court keeps the parties away from continuing their law-suit, expects them to spend additional fees, and raises their hope to get from the mediation something better than they would get from the judgement that they have demanded in court.*

*Si le tribunal recommande une médiation, il assume une responsabilité. Il empêche les partis de continuer leur litige ; il s'attend à ce que les partis dépensent des frais additionnels, et il évoque chez eux l'espoir de gagner quelque chose de mieux que le jugement qu'ils ont demandé du tribunal.*

Im Zusammenhang mit dieser Verantwortung ergeben sich einige im Arbeitskreis zu erörternde

*With respect to this responsibility, in the workshop we will discuss some*

*Concernant cette responsabilité, dans l'atelier nous allons discuter quelques*

Fragen: *questions:*

1. Ist es möglich, Kriterien zu formulieren für die Entscheidung der Frage, wann das Gericht als bessere Alternative zu seinen eigenen Bemühungen um die Beilegung des Konflikts eine Mediation empfehlen darf ?

*1. Is it possible to give criteria for the decision in which cases the court may recommend mediation as a better alternative in comparison to its own efforts to settle the conflict?*

*1. Est-il possible de donner des critères pour la décision de recommander la médiation comme meilleure alternative en comparaison avec les propres efforts du tribunal de régler le conflit ?*

1.1 Soweit gesetzliche Vorschriften bestehen: Enthalten sie Kriterien oder eine Blanko-Ermächtigung für das Gericht?

*1.1 If there are legal regulations: Do they contain criteria or do they give full discretionary power to the court?*

*1.1 S'il y a des règlements par la loi : Est-ce qu'ils contiennent des critères ou donnent-elles carte blanche au tribunal ?*

2. Können die Parteien vom Gericht, das ihnen eine Mediation vorschlägt, verlangen, ihnen geeignete Mediatoren zu benennen?

*2. When the court proposes a mediation, are the parties entitled to demand from the court the nomination of apt mediators?*

*2. Si le tribunal propose une médiation, est-ce que les partis peuvent demander du tribunal la nomination de médiateurs qualifiés ?*

Falls ja: *If yes: Le cas échéant:*

2.1 Hat das Gericht bei der Auswahl über die allgemeine fachliche Qualifikation hinaus auch die spezifische Eignung für den konkreten Fall zu berücksichtigen?

*2.1 Has the court to take in consideration the specific aptitude of the mediator for the actual conflict beyond his general professional qualification?*

*2.1 Le tribunal doit-il prendre en considération à part de la qualification générale professionnelle du médiateur aussi son aptitude spécifique pour le conflit concrète ?*

2.2 Hat das Gericht auch den Gesichtspunkt zu berücksichtigen, dass alle Mediatorinnen und Mediatoren unter dem Gesichtspunkt der Chancengleichheit Anspruch darauf haben, in die Auswahl mit einbezogen zu werden?

*2.2 Has the court to take in consideration the aspect that all mediators have an equal right of access to the pool out of which the choice is made?*

*2.2 Le tribunal doit-il prendre en considération l'aspect que tous les médiateurs ont le droit d'être inclus dans le choix sans discrimination ?*

2.3 Empfiehlt es sich, die Auswahl mit den Parteien zu erörtern?

*2.3 Is it advisable to discuss the choice with the parties?*

*2.3 Est-il recommandable de discuter le choix avec les partis?*

3. Dürfen Gericht und Mediator miteinander Kontakt aufnehmen?

*3. Can the court and the mediator have contact with each other?*

*3. Est-ce que le tribunal et le médiateur peuvent avoir contact l'un avec l'autre ?*

Falls ja: *If yes: Le cas échéant:*

3.1 Welche Informationen dürfen ausgetauscht werden, welche unterliegen der Vertraulichkeit?

*3.1 Which informations can be exchanged, which informations are subject to confidentiality?*

*3.1 Quelles informations peuvent être échangées, quelles sont soumises à la confidentialité ?*

4. In welchen Fällen muss die in der Mediation erzielte Vereinbarung, um rechtswirksam zu sein, gerichtlich oder notariell bestätigt werden?

*4. If mediation has lead to an agreement: In which cases does legal validity of such an agreement require a confirmation by the court or a notary?*

*4. Si la médiation mène à un accord: Sous quelles conditions est-ce que la validité juridique de l'accord dépend d'une homologation par le tribunal ou un notaire ?*

4.1 Hat das Gericht oder der Notar den Inhalt der Vereinbarung zu prüfen?

*4.1 Has the court or the notary to examine the content of the agreement?*

*4.1 Est-ce que le tribunal ou le notaire doit examiner le contenu de l'accord?*

4.2 Unter welchen Voraussetzungen kann oder muss die Bestätigung versagt werden?

*4.2 Under which conditions can or must the confirmation be refused?*

*4.2 Sous quelles conditions l'homologation peut-elle ou doit-elle être refusée ?*

4.3 Hat das Gericht oder der Notar eigene Ermittlungen durchzuführen?

*4.3 Has the court or the notary to make further inquiries?*

*4.3 Est-ce que le tribunal ou le notaire ont à exécuter leurs propres recherches ?*

4.4 Gelten besondere Regelungen, wenn Kinder von der Vereinbarung betroffen sind?

*4.4 Are there special rules for the case that children are involved in the agreement?*

*4.4 Y a-t-il des règles spécifiques pour le cas que des enfants sont concernés par l'accord ?*